

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| УП: z45.03.02.02\_1.plx | | |  |  | стр. 3 | |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  | | | | | | |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  | **Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году** | |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  | Отдел образовательных программ и планирования учебного процесса Торопова Т.В. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2019-2020 учебном году на заседании кафедры Лигнвистика и межкультурная коммуникация  Зав. кафедрой к.ф.н., доц. Барабанова И.Г. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Программу составил(и): ст.преп., Абраменко Екатерина Валерьевна \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  | | | | | | |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  | **Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году** | |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  | Отдел образовательных программ и планирования учебного процесса Торопова Т.В. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2020-2021 учебном году на заседании кафедры Лигнвистика и межкультурная коммуникация  Зав. кафедрой к.ф.н., доц. Барабанова И.Г. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Программу составил(и): ст.преп., Абраменко Екатерина Валерьевна \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  | | | | | | |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  | **Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году** | |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  | Отдел образовательных программ и планирования учебного процесса Торопова Т.В. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2021-2022 учебном году на заседании кафедры Лигнвистика и межкультурная коммуникация  Зав. кафедрой: к.ф.н., доц. Барабанова И.Г. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Программу составил(и): ст.преп., Абраменко Екатерина Валерьевна \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  | | | | | | |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  | **Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году** | |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  | Отдел образовательных программ и планирования учебного процесса Торопова Т.В. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2022-2023 учебном году на заседании кафедры Лигнвистика и межкультурная коммуникация  Зав. кафедрой: к.ф.н., доц. Барабанова И.Г. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Программу составил(и): ст.преп., Абраменко Екатерина Валерьевна \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | |  |

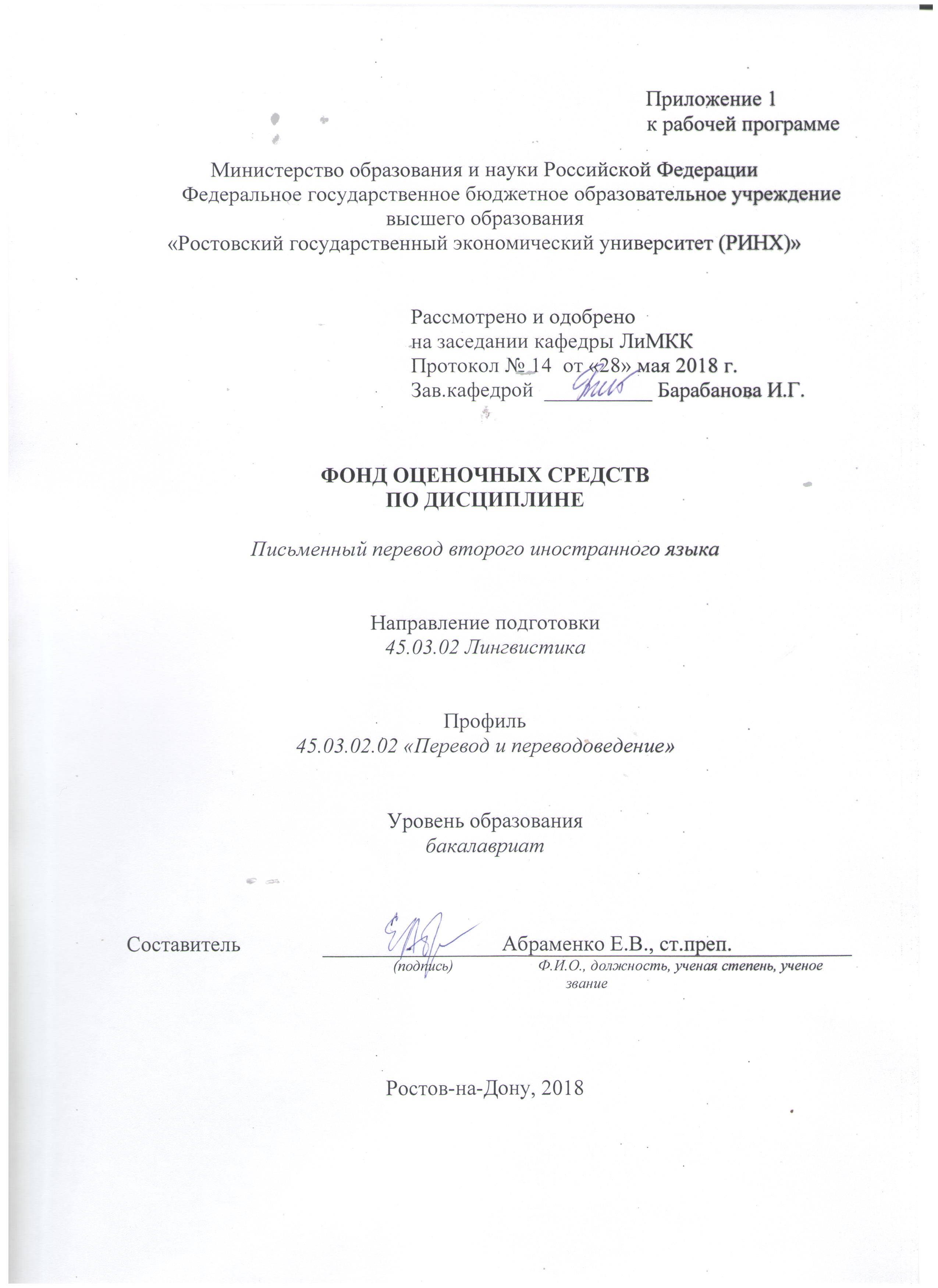
|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| УП: z45.03.02.02\_1.plx | | |  | стр. 4 |
| **1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ** | | | | |
| 1.1 | Цели освоения дисциплины: совершенствование в овладении и практическом применении обучающимися практических навыков письменного перевода, чтобы они были способны обеспечивать высококачественный письменный перевод, а именно: уметь понять исходный текст и уметь адекватно передать план выражения и план содержания этого текста средствами иного языка в письменном переводе, уметь осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности перевода, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. | | | |
| 1.2 | Задачи: состоят в дальнейшем совершенствовании сформированных знаний, умений и навыков, относящихся, как к переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.). Воспитательная и образовательная задачи курса состоят в формировании обучающихся высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, стойких этических навыков, в привитии им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор. | | | |
|  |  |  |  |  |
| **2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ** | | | | |
| Цикл (раздел) ООП: | | Б1.В | | |
| **2.1** | **Требования к предварительной подготовке обучающегося:** | | | |
| 2.1.1 | Необходимыми условиями для успешного освоения дисциплины являются навыки, знания и умения, полученные в результате изучения дисциплин: | | | |
| 2.1.2 | Практика устной и письменной речи (второй иностранный язык) | | | |
| 2.1.3 | Практика устной и письменной речи (первый иностранный язык) | | | |
| 2.1.4 | Практический курс первого иностранного языка | | | |
| 2.1.5 | Основы языкознания | | | |
| 2.1.6 | Культура стран первого иностранного языка (на иностранном языке) | | | |
| 2.1.7 | Культура речи и деловое общение | | | |
| 2.1.8 | Введение в теорию межкультурной коммуникации | | | |
| 2.1.9 | Практический курс перевода второго иностранного языка | | | |
| **2.2** | **Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:** | | | |
| 2.2.1 | Практический курс первого иностранного языка | | | |
| 2.2.2 | Практический курс перевода второго иностранного языка | | | |
| 2.2.3 | История литературы стран первого иностранного языка (на иностранном языке) | | | |
|  |  |  |  |  |
| **3. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ** | | | | |
| **ПК-7: владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания** | | | | |
| **Знать:** | | | | |
| основные положения анализа текста | | | | |
| **Уметь:** | | | | |
| составлять допереводной анализ текста оригинала в целом | | | | |
| **Владеть:** | | | | |
| методикой предпереводческого анализа, способствующей точному восприятию исходного высказывания | | | | |
| **ПК-8: владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях** | | | | |
| **Знать:** | | | | |
| необходимые компьютерные программы, используемые при переводе текста | | | | |
| **Уметь:** | | | | |
| осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | | | | |
| **Владеть:** | | | | |
| правилами транслитерации, методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в компьютерных сетех | | | | |
| **ПК-10: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм** | | | | |
| **Знать:** | | | | |
| особенности формообразования производных и сложных глаголов | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| УП: z45.03.02.02\_1.plx | | |  |  |  |  |  |  | стр. 5 |
| **Уметь:** | | | | | | | | | |
| осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности | | | | | | | | | |
| **Владеть:** | | | | | | | | | |
| методикой перевода предложений с предложными конструкциями и местоименными наречиями | | | | | | | | | |
| **ПК-11: способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе** | | | | | | | | | |
| **Знать:** | | | | | | | | | |
| схему предпереводческого анализа | | | | | | | | | |
| **Уметь:** | | | | | | | | | |
| эффективно применять схему переводческого анализа для выявления степени функциональной и нормативной равноценности речевого произведения на переводящем языке. | | | | | | | | | |
| **Владеть:** | | | | | | | | | |
| навыком самооценки применительно к результатам переводческой деятельности | | | | | | | | | |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)** | | | | | | | | | |
| **Код занятия** | **Наименование разделов и тем /вид занятия/** | **Семестр / Курс** | | **Часов** | **Компетен-**  **ции** | **Литература** | **Интер акт.** | **Примечание** | |
|  | **Раздел 1. «Основы теории перевода»** |  | |  |  |  |  |  | |
| 1.1 | Тема: Значение термина «перевод». Трактовки и основные подходы.Текст, создаваемый переводчиком, и процесс создания такого текста (переводческая деятельность). /Пр/ | 4 | | 4 | ПК-7 ПК-8 ПК-10 ПК- 11 | Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л3.1 Л3.2  Э1 Э2 Э3 | 4 |  | |
| 1.2 | Трудные случаи перевода распространенного причастного  определения.Теоретические подходы к трактовке причастия в русском и испанском языках.  /Ср/ | 4 | | 12 | ПК-7 ПК-8 ПК-10 ПК- 11 | Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л3.1 Л3.2  Э1 Э2 Э3 | 0 |  | |
| 1.3 | Причастие в функции определения, определительные причастные обороты.Основные переводческие трансформации, используемые при переводе определительных причастных оборотов. /Ср/ | 4 | | 10 | ПК-7 ПК-8 ПК-10 ПК- 11 | Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л3.1 Л3.2  Э1 Э2 Э3 | 0 |  | |
| 1.4 | Пассив. Инфинитив и пассив русского и испанского языка: сходства и различия. Расхождение преинформационных запасов носителей ИЯ и носителей ПЯ. /Ср/ | 4 | | 10 | ПК-7 ПК-8 ПК-10 ПК- 11 | Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л3.1 Л3.2  Э1 Э2 Э3 | 0 |  | |
|  | **Раздел 2. «Сущность перевода, специфика письменного перевода»** |  | |  |  |  |  |  | |
| 2.1 | Тема:Морфологические преобразования в условиях сходства форм. Полный перевод, нулевой перевод, частичный перевод.Тема:Полный письменный перевод. Полный перевод, буквальный полный перевод, семантический перевод, коммуникативно- прагматический перевод.  /Пр/ | 4 | | 2 | ПК-7 ПК-8 ПК-10 ПК- 11 | Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л3.1 Л3.2  Э1 Э2 Э3 | 2 |  | |
| 2.2 | Тема: Основные характеристики перевода конструкций с цифровыми  данными.Актуальные проблемы и способы их решения.Перевод предложений со сказуемым в форме устойчивого  словосочетания:особенности и примеры. /Пр/ | 4 | | 2 | ПК-7 ПК-8 ПК-10 ПК- 11 | Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л3.1 Л3.2  Э1 Э2 Э3 | 2 |  | |
| 2.3 | Рекомендуемые правила сегментации текста для перевода. Установление статуса и параметров единиц перевода. Ближайший и широкий контекст. /Ср/ | 4 | | 10 | ПК-7 ПК-8 ПК-10 ПК- 11 | Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л3.1 Л3.2  Э1 Э2 Э3 | 0 |  | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| УП: z45.03.02.02\_1.plx | | |  |  |  |  |  |  | стр. 6 |
| 2.4 | Единицы перевода и членение текста. Текстовые функции языковых единиц. Контекстуальные зависимости слова. /Ср/ | 4 | | 10 | ПК-7 ПК-8 ПК-10 ПК- 11 | Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л3.1 Л3.2  Э1 Э2 Э3 | 0 |  | |
| 2.5 | Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний. Полный перевод. Частичный перевод. Функциональная замена. Описательный перевод.Критерии оценки качества письменных переводов. Классификация переводческих ошибок. /Ср/ | 4 | | 8 | ПК-7 ПК-8 ПК-10 ПК- 11 | Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л3.1 Л3.2  Э1 Э2 Э3 | 0 |  | |
| 2.6 | /Зачёт/ | 4 | | 4 | ПК-7 ПК-8 ПК-10 ПК- 11 | Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л3.1 Л3.2  Э1 Э2 Э3 | 0 |  | |
|  | **Раздел 3. «Типы переводческих трансформаций»** |  | |  |  |  |  |  | |
| 3.1 | Тема:Перевод предложений с презентными формами конъюнктива в авторской речи в испанском языке.Смысловые доминанты переводимого текста.Сужение, расширение, эмфатизация или нейтрализация исходного значения. /Пр/ | 5 | | 6 | ПК-7 ПК-8 ПК-10 ПК- 11 | Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л3.1 Л3.2  Э1 Э2 Э3 | 4 |  | |
| 3.2 | Тема:Переводческие трансформации как инструмент оптимального переводческого решения:сфера применения и основные характеристики. /Пр/ | 5 | | 6 | ПК-7 ПК-8 ПК-10 ПК- 11 | Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л3.1 Л3.2  Э1 Э2 Э3 | 2 |  | |
| 3.3 | Содержание письменного текста второго иностранного языка как понятие и явление.Особенности перевода осложненных синтаксических конструкций. Перевод предложений с прямой и косвенной речью. Передача при переводе причинно-следственных отношений. /Ср/ | 5 | | 16 | ПК-7 ПК-8 ПК-10 ПК- 11 | Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л3.1 Л3.2  Э1 Э2 Э3 | 0 |  | |
| 3.4 | Понятие фразеологической единицы. Идиоматизация. Деидиоматизация.Определительные придаточные предложения. Типы определительных придаточных предложений в испанском языке. Основные способы перевода. /Ср/ | 5 | | 12 | ПК-7 ПК-8 ПК-10 ПК- 11 | Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л3.1 Л3.2  Э1 Э2 Э3 | 0 |  | |
| 3.5 | Письменный перевод предложений с модальными глаголами в презенсе.Перевод испанских текстов с инфинитивными оборотами на русский язык. /Ср/ | 5 | | 16 | ПК-7 ПК-8 ПК-10 ПК- 11 | Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л3.1 Л3.2  Э1 Э2 Э3 | 0 |  | |
| 3.6 | Письменный перевод предложений с русского на испанский язык с прямой и косвенной речью.Перевод предложений с модальными глаголами в презенсе. Типы значений модальных глаголов. Особенности употребления. Основные способы достижения эквивалентности при переводе. /Ср/ | 5 | | 18 | ПК-7 ПК-8 ПК-10 ПК- 11 | Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л3.1 Л3.2  Э1 Э2 Э3 | 0 |  | |
|  | **Раздел 4. «Письменный перевод:актуальные проблемы и способы их решения»** |  | |  |  |  |  |  | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| УП: z45.03.02.02\_1.plx | | |  |  |  |  |  |  | стр. 7 |
| 4.1 | Тема:Учет особенностей современного письменного перевода с испанского на русский язык.Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе. Фактор «критического глаза» в процессе поиска оптимального варианта перевода. /Пр/ | 5 | | 6 | ПК-7 ПК-8 ПК-10 ПК- 11 | Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л3.1 Л3.2  Э1 Э2 Э3 | 2 |  | |
| 4.2 | Тема:Проблемы современного переводчика:аспект письменного перевода.Решение основных переводческих задач и проблем при переводе на испанский язык. /Ср/ | 5 | | 4 | ПК-7 ПК-8 ПК-10 ПК- 11 | Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л3.1 Л3.2  Э1 Э2 Э3 | 0 |  | |
| 4.3 | Переводческий анализ. Проблемы предпереводческого анализа. Состав информации и её плотность. Коммуникативное задание. /Ср/ | 5 | | 16 | ПК-7 ПК-8 ПК-10 ПК- 11 | Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л3.1 Л3.2  Э1 Э2 Э3 | 0 |  | |
| 4.4 | Перевод предложений с прилагательными, причастиями  и наречиями в сравнительной и превосходной степени.  /Ср/ | 5 | | 12 | ПК-7 ПК-8 ПК-10 ПК- 11 | Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л3.1 Л3.2  Э1 Э2 Э3 | 0 |  | |
| 4.5 | Понятие оптимального переводческого решения. Идентичность авторской  речи, текстуальная (семантико- структурная) близость перевода к оригиналу.Перевод сложноподчиненных предложений с придаточными определительными. /Ср/ | 5 | | 15 | ПК-7 ПК-8 ПК-10 ПК- 11 | Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л3.1 Л3.2  Э1 Э2 Э3 | 0 |  | |
| 4.6 | Анализ результатов письменного перевода. Редактирование переводов.Лексико-семантические аспекты перевода. Конкретизация значения. Генерализация значения. Функциональная замена. Описание. Комментарий. Параллельное подключение. /Ср/ | 5 | | 8 | ПК-7 ПК-8 ПК-10 ПК- 11 | Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л3.1 Л3.2  Э1 Э2 Э3 | 0 |  | |
| 4.7 | Подготовка к экзамену. /Экзамен/ | 5 | | 9 | ПК-7 ПК-8 ПК-10 ПК- 11 | Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л3.1 Л3.2  Э1 Э2 Э3 | 0 |  | |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ** | | | | | | | | | |
| **5.1. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации** | | | | | | | | | |
| Вопросы к зачету:  1. Роль эквивалентности и адекватности в определении качества перевода. Инвариант перевода. Значение и смысл предпереводческого анализа текста.  2. Критерии оценки качества письменных переводов. Классификация переводческих ошибок.  3. Определение предпереводческого анализа. Алгоритм.  4. Система функциональных стилей современного английского языка. Соотношение стиля и жанра.  5.Культурологический компонент предпереводческого анализа текста. «Отчуждающий» и «одомашнивающий» перевод.  5.Научный и технический функциональные стили. Особенности, правила перевода.  6.Газетно-публицистический функциональный стиль. Особенности, правила перевода.  7.Официально-деловой функциональный стиль. Особенности, правила перевода.  8.Художественный функциональный стиль.  9. Особенности, правила перевода.  10.Научная критика перевода как метод обучения.  Вопросы к экзамену:  1. Стратегии и единицы перевода. Способы перевода. Единицы перевода и членение текста. Виды преобразования при переводе.  2. Словари и справочники в работе переводчика. Структура словарей. Характеристика словарей. Использование словарей и справочников в процессе перевода.  3. Информационный поиск в интернете. Электронные словари и справочники. Специализированные словари и энциклопедии. Лингвистический поиск в интернете. Тематический поиск в сети. Специализированные корпусы текстов. Переводческие и лингвистические сайты.  4. Лексические аспекты перевода. Переводческая транскрипция. Транслитерация. Калькирование. | | | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| УП: z45.03.02.02\_1.plx | | | |  |  |  | стр. 8 |
| 5. Лексико-семантические аспекты перевода. Конкретизация значения. Генерализация значения. Функциональная замена. Описание. Комментарий. Параллельное подключение.  6. Переводческий анализ. Предпереводческий анализ. Состав информации и её плотность. Коммуникативное задание.  7. Грамматические трансформации в переводе. Замена. Нулевой перевод. Частичный перевод. Опущение. Перестановка. Уподобление. Конверсия. Развертывание. Стяжение.  8. Учёт межъязыковых различий в обозначении признаков предмета. Атрибутивные группы. Фразовые атрибутивные группы.  9. Учёт межъязыковых различий в способах актуального членения. Преобразования, связанные с фиксированным порядком слов в английском предложении. Преобразования, связанные со словами и конструкциями, маркирующими рему.  10. Учёт межъязыковых различий в способах выражения предикации. Каузативные конструкции. Эллиптические придаточные предложения условия.  11. Передача модального значения. Модальные глаголы. Модальное значение вводных конструкций.  12. Учёт межъязыковых различий в способах выражения субъектно-объектных отношений. Залог.  13. Учёт межъязыковых различий в передаче сослагательного наклонения.  14. Освоение текстовых жанров в письменном переводе. Научный и технический тексты. Инструкция. Деловое письмо. Документы физических и юридических лиц. Газетно - журнальный информационный текст. Юридический текст.  15. Анализ результатов перевода. Редактирование переводов. | | | | | | | |
| **5.2. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля** | | | | | | | |
| Структура и содержание фонда оценочных средств представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины | | | | | | | |
| **6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)** | | | | | | | |
| **6.1. Рекомендуемая литература** | | | | | | | |
| **6.1.1. Основная литература** | | | | | | | |
|  | Авторы, составители | | Заглавие | | Издательство, год | Колич-во | |
| Л1.1 | Топольская И. А. | | Испанский язык как второй иностранный для бакалавров: учеб. пособие | | Ростов н/Д: Изд-во РГЭУ (РИНХ), 2016 | 68 | |
| Л1.2 | Е.А. Мисуно, И.В. Баценко, А.В. Вдовичев, С.А. Игнатова | | Письменный перевод специальных текстов: [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php? page=book&id=375667 (10.05.2017). | | М. : Флинта, 2013 | http://biblioclub.ru/ - неограниченный доступ для зарегистрированн ых пользователей | |
| Л1.3 | Чичин А. В. | | Испанский язык (основной курс): учеб. | | М.: Моск. Лицей, 2003 | 15 | |
| **6.1.2. Дополнительная литература** | | | | | | | |
|  | Авторы, составители | | Заглавие | | Издательство, год | Колич-во | |
| Л2.1 | Комарова Ж. Т. | | Испанский для всех: [учеб. пособие] | | М.: Менеджер, 2007 | 21 | |
| **6.1.3. Методические разработки** | | | | | | | |
|  | Авторы, составители | | Заглавие | | Издательство, год | Колич-во | |
| Л3.1 | Калашникова Е. А. | | Испанский язык: сб. лексико-граммат. тестов для промежуточ. и итогового контроля знаний студентов-бакалавров фак. НиМЭ | | Ростов н/Д: Изд-во РГЭУ (РИНХ), 2012 | 10 | |
| Л3.2 | Кумова Р. В. | | Испанский язык: сб. контрол. работ для студентов-бакалавров по дисципл. "Практ. курс письм. пер. второго иностр. (исп.) яз. | | Ростов н/Д: Изд-во РГЭУ (РИНХ), 2013 | 10 | |
| **6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"** | | | | | | | |
| Э1 | Мультиязычный обучающий форум с лингвострановедческим аспектом http://multilinguablog.com/ | | | | | | |
| Э2 | Каналы YouTube для изучающих иностранные языки:  http://www.youtube.com/channel/UCqcBu0YyEJH4vfKR--97cng | | | | | | |
| Э3 | Мультиязычный обучающий форум, дающий возможность виртуального общения с носителями иностранных языков https://www.busuu.com | | | | | | |
| **6.3. Перечень программного обеспечения** | | | | | | | |
| 6.3.1 | | Microsoft Office | | | | | |
| 6.3.2 | | ABBYY Lingvo 12 - электронный словарь | | | | | |
| **6.4 Перечень информационных справочных систем** | | | | | | | |
| 6.4.1 | | Консультант + | | | | | |
| **7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)** | | | | | | | |
| 7.1 | | Помещения для проведения всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения. | | | | | |
| **8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)** | | | | | | | |
| Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. | | | | | | | |



**Оглавление**

[1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы 3](#_Toc480487761)

[2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания 3](#_Toc480487762)

[3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы 9](#_Toc480487763)

[4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций 42](#_Toc480487764)

**1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы**

Перечень компетенций с указанием этапов их формирования представлен в п. 3. «Требования к результатам освоения дисциплины» рабочей программы дисциплины.

**2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

2.1 Показатели и критерии оценивания компетенций:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ЗУН, составляющие компетенцию | Показатели оценивания | | Критерии оценивания | Средства оценивания |
| ПК-7: владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания | | | | |
| Знание: основные этапы предпереводческого анализа текста, информацию, позволяющую идентифицировать функциональные стили, подстили и жанры языковых произведений; параметры лингвистического анализа текста оригинала, позволяющие сформулировать возможные трудности при переводе; методику предпереводческого анализа информационных и специальных текстов, параметры лингвистического анализа текста оригинала, позволяющие сформулировать возможные трудности при переводе | Выполнение контрольных заданий для оценки знаний, характеризующи х этапы формирования компетенции | Отлично – от 80% до 100% верных ответов  Хорошо – от 60% до 80% Уд. – от 40% и т.д. | | КЗ –  Контрольное задание (КЗ 1,  вариант 1, 2) |
| Умение: описать основные этапы предпереводческого анализа текста; характеризовать текст с точки зрения перевода; определять стратегию перевода в зависимости от стиля и жанра произведения; проводить анализ структуры и смысловой архитектоники текста в целом и на уровне его микроструктур; идентифицировать основные текстовые категории определять принадлежность текста к функциональному стилю; выделять виды контекстов и правила сочетаемости слов | Анализ фонетических, лексических и синтаксических стилистических средств в текстах языка оригинала различных функциональных стилей | Отлично – от 80% до 100% верных ответов  Хорошо – от 60% до 80% Уд. – от 40% и т.д. | | КЗ –  Контрольное задание (КЗ 2,  вариант 1, 2) |
| Владение: знаниями, позволяющими выполнять предпереводческий анализ текста; методикой, позволяющей применять предпереводческий анализ для точного восприятия исходного высказывания; методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления | Осуществление предпереводческого анализа текстов различных стилей | Оценка «отлично» выставляется за самостоятельно написанный доклад (эссе) по теме; умение излагать материал грамотно и последовательно; оценка  «хорошо» ставится, если в изложении допущены небольшие пробелы, недочеты, не исказившие содержание; оценка  «удовлетворительно» ставится, если неполно или непоследовательно раскрыто основное содержание, но показано общее понимание вопроса и продемонстрированы умения, достаточные для дальнейшего усвоения материала и т.д. | | КЗ –  Контрольное задание (КЗ 3,  вариант 1, 2) |
| ПК-8: владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | | | | |
| Знание: основную справочную, специальную литературу и информационные ресурсы для поиска информации при подготовке к выполнению перевода; методику подготовки к выполнению перевода, в т.ч. проведение предпереводческого анализа; как соотнести информацию, полученную в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях с поставленными переводческими задачами | Выполнение типовых контрольных заданий для оценки знаний, характеризующих этапы формирования компетенции | Отлично – от 80% до 100% верных ответов  Хорошо – от 60% до 80% Уд. – от 40% и т.д. | | КЗ –  Контрольное задание (КЗ 7,  вариант 1, 2) |
| Умение: определить необходимые каналы поиска информации в процессе подготовки к выполнению перевода; переформулировать полученные в процессе поиска информации знания для их целесообразного использования в процессе перевода; интерпретировать полученную в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях информацию для осуществления процесса перевода | Выполнение типовых контрольных заданий для оценки знаний, характеризующих этапы формирования компетенции | Отлично – от 80% до 100% верных ответов  Хорошо – от 60% до 80% Уд. – от 40% и т.д. | | КЗ –  Контрольное задание (КЗ 10,  вариант 1, 2) |
| Владение: методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; стратегиями, позволяющими осуществлять всестороннюю подготовку к выполнению перевода, решать задачи, поставленные после проведения предпереводческого анализа | Выполнение типовых контрольных заданий для оценки знаний, характеризующих этапы формирования компетенции | Отлично – от 80% до 100% верных ответов  Хорошо – от 60% до 80% Уд. – от 40% и т.д. | | КЗ –  Контрольное задание (КЗ 9,  вариант 1, 2) |
| ПК-10: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм | | | | |
| Знание: как идентифицировать части исходного текста, представляющие вероятную сложность в процессе перевода, сохранения в переводном тексте норм лексической эквивалентности, соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм | Выполнение типовых контрольных заданий для оценки знаний, характеризующих этапы формирования компетенции | Отлично – от 80% до 100% верных ответов  Хорошо – от 60% до 80% Уд. – от 40% и т.д. | | КЗ –  Контрольное задание (КЗ 4,  вариант 1, 2) |
| Умение: осуществлять предпереводческий анализ письменного текста с целью определения переводческих трудностей лексико- семантического плана, грамматических конструкций, стилистических и фразеологических средств; определять  способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текста; осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм | Выполнение типовых контрольных заданий для оценки знаний, характеризующих этапы формирования компетенции | Отлично – от 80% до 100% верных ответов  Хорошо – от 60% до 80% Уд. – от 40% и т.д. | | КЗ –  Контрольное задание (КЗ 7,  вариант 1, 2) |
| Владеть: навыками соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм, соблюдения норм лексической эквивалентности при осуществлении письменного перевода; готовностью решать переводческие задачи и проблемы, возникающие в процессе письменного перевода при отсутствии очевидной возможности соблюдения норм эквивалентности текстов оригинала и перевода | Выполнение типовых контрольных заданий для оценки знаний, характеризующих этапы формирования компетенции | Отлично – от 80% до 100% верных ответов | | КЗ –  Контрольное задание (КЗ 9,  вариант 1, 2) |
| ПК-11: способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе | | | | |
| Знание: схему предпереводческого анализа, необходимую в профессионально-ориентированном переводе;специальную профессиональную литературу, словари в режиме он/офф лайн и другие медиа-ресурсы (специальные терминологические информационные порталы,терминологические банки данных, лексические корпусы и т.д.). | Выполнение типовых контрольных заданий для оценки знаний, характеризующих этапы формирования компетенции | Отлично – от 80% до 100% верных ответов | | КЗ –  Контрольное задание (КЗ 3,  вариант 1, 2) |
| Умение: эффективно применять схему переводческого анализа для выявления степени функциональной и нормативной равноценности речевого произведения на переводящем языке; эффективно использовать все возможности, предоставляемые глобальными компьютерными сетями и справочной литературой, для оптимального решения переводческих задач; правильно использовать лексико-грамматические компьютерные программы. | Выполнение типовых контрольных заданий для оценки знаний, характеризующих этапы формирования компетенции | Отлично – от 80% до 100% верных ответов | | КЗ –  Контрольное задание (КЗ 1,  вариант 1, 2) |
| Владение: навыком самооценки применительно к результатам переводческой деятельности с целью развития самостоятельности в выполнении перевода в конкретных ситуациях профессионального общения, основными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования специальной литературы, различных словарей и словарей он/офф-лайн; методикой перевода прилагательных и причастий в склоняемой форме и в составе адъективных и причастных оборотов | Выполнение типовых контрольных заданий для оценки знаний, характеризующих этапы формирования компетенции | Отлично – от 80% до 100% верных ответов | | КЗ –  Контрольное задание (КЗ 5,  вариант 1, 2) |

2.2 Шкалы оценивания:

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация осуществляется в рамках накопительной балльно-рейтинговой системы в 100-балльной шкале:

84-100 баллов (оценка «отлично») - изложенный материал фактически верен, наличие глубоких исчерпывающих знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с поставленными программой курса целями и задачами обучения; правильные, уверенные действия по применению полученных знаний на практике, грамотное и логически стройное изложение материала при ответе, усвоение основной и знакомство с дополнительной литературой;

67-83 баллов (оценка «хорошо») - наличие твердых и достаточно полных знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с целями обучения, правильные действия по применению знаний на практике, четкое изложение материала, допускаются отдельные логические и стилистические погрешности, обучающийся усвоил основную литературу, рекомендованную в рабочей программе дисциплины;

50-66 баллов (оценка удовлетворительно) - наличие твердых знаний в объеме пройденного курса в соответствии с целями обучения, изложение ответов с отдельными ошибками, уверенно исправленными после дополнительных вопросов; правильные в целом действия по применению знаний на практике;

0-49 баллов (оценка неудовлетворительно) - ответы не связаны с вопросами, наличие грубых ошибок в ответе, непонимание сущности излагаемого вопроса, неумение применять знания на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы».

**3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

Министерство образования и науки Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

Вопросы к зачету

по дисциплине **Письменный перевод второго иностранного языка (испанский)**

1. Роль эквивалентности и адекватности в определении качества перевода. Инвариант перевода. Значение и смысл предпереводческого анализа текста.

2. Критерии оценки качества письменных переводов. Классификация переводческих ошибок.

3. Определение предпереводческого анализа. Алгоритм.

4. Система функциональных стилей современного английского языка. Соотношение стиля и жанра.

5.Культурологический компонент предпереводческого анализа текста. «Отчуждающий» и «одомашнивающий» перевод.

5.Научный и технический функциональные стили. Особенности, правила перевода.

6.Газетно-публицистический функциональный стиль. Особенности, правила перевода.

7.Официально-деловой функциональный стиль. Особенности, правила перевода.

8.Художественный функциональный стиль.

9. Особенности, правила перевода.

10.Научная критика перевода как метод обучения.

Составитель \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Е.В.Абраменко

«\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_г.

**Критерия оценки:**

- оценка «зачтено» выставляется студенту, если он прочно усвоил предусмотренный программный материал; правильно, аргументировано ответил на все вопросы, с приведением примеров; показал глубокие систематизированные знания, владеет приемами рассуждения и сопоставляет материал из разных источников: теорию связывает с практикой, другими темами данного курса, других изучаемых предметов; без ошибок выполнил практическое задание; обязательным условием выставленной оценки является правильная речь в быстром или умеренном темпе, умело отстаивает свою точку зрения, аргументированно излагает материал.

- оценка «не зачтено» выставляется студенту, который не справился с 50% вопросов и заданий билета, в ответах на другие вопросы допустил существенные ошибки. Не может ответить на дополнительные вопросы, предложенные преподавателем. Целостного представления о взаимосвязях, компонентах, этапах развития культуры у студента нет.

Министерство образования и науки Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

Вопросы к экзамену

по дисциплине **Письменный перевод второго иностранного языка (испанский)**

1. Стратегии и единицы перевода. Способы перевода. Единицы перевода и членение текста. Виды преобразования при переводе.

2. Словари и справочники в работе переводчика. Структура словарей. Характеристика словарей. Использование словарей и справочников в процессе перевода.

3. Информационный поиск в интернете. Электронные словари и справочники. Специализированные словари и энциклопедии. Лингвистический поиск в интернете. Тематический поиск в сети. Специализированные корпусы текстов. Переводческие и лингвистические сайты.

4. Лексические аспекты перевода. Переводческая транскрипция. Транслитерация. Калькирование.

5. Лексико-семантические аспекты перевода. Конкретизация значения. Генерализация значения. Функциональная замена. Описание. Комментарий. Параллельное подключение.

6. Переводческий анализ. Предпереводческий анализ. Состав информации и её плотность. Коммуникативное задание.

7. Грамматические трансформации в переводе. Замена. Нулевой перевод. Частичный перевод. Опущение. Перестановка. Уподобление. Конверсия. Развертывание. Стяжение.

8. Учёт межъязыковых различий в обозначении признаков предмета. Атрибутивные группы. Фразовые атрибутивные группы.

9. Учёт межъязыковых различий в способах актуального членения. Преобразования, связанные с фиксированным порядком слов в английском предложении. Преобразования, связанные со словами и конструкциями, маркирующими рему.

10. Учёт межъязыковых различий в способах выражения предикации. Каузативные конструкции. Эллиптические придаточные предложения условия.

11. Передача модального значения. Модальные глаголы. Модальное значение вводных конструкций.

12. Учёт межъязыковых различий в способах выражения субъектно-объектных отношений. Залог.

13. Учёт межъязыковых различий в передаче сослагательного наклонения.

14. Освоение текстовых жанров в письменном переводе. Научный и технический тексты. Инструкция. Деловое письмо. Документы физических и юридических лиц. Газетно - журнальный информационный текст. Юридический текст.

15. Анализ результатов перевода. Редактирование переводов.

Составитель \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Е.В.Абраменко

(подпись)

«\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_г.

**Критерии оценки:**

* оценка «отлично» выставляется студенту, если правильно выполнено более 80% заданий;
* оценка «хорошо» выставляется студенту, если правильно выполнено более 60% заданий;
* оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если правильно выполнено более 40% заданий;
* оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если правильно выполнено менее 40% заданий.

Министерство образования и науки Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

Комплект для выполнения контрольного задания

по дисциплине **Письменный перевод второго иностранного языка (испанский)**

**Вариант 1**

* + 1. Употребите в тех случаях, где это необходимо, соответствующий артикль.

1. En … calle llueve a … cántaros.
2. ... famosa Sofí Lorén es ... italiana.
3. ¿ Dónde está … azúcar ?
4. … americanos prefieren tomar … café con … leche.
5. Quiero hacer ... viaje a ... Polonia.
6. Образуйте словосочетания из данных существительных и прилагательных и употребите их во множественном числе.

el mapa (grande) ; la mano (fuerte) ; un lápiz (negro) ; un (célebre) escritor ; un funcionario (moscovita) ; un día (alegre) ; una deportista (ruso) ; una estudiante (aplicado) ; una bailarina (español) ; una película (interesante).

1. Перепишите предложения, подчеркните прилагательное и определите его степень сравнения. Напишите прилагательное в трех степенях сравнения. Предложения переведите.

Образец: largo – más largo – el más largo (larguísimo)

1. En esta empresa el crecimiento de la productividad del trabajo es muy grande.
2. Este descubrimiento es un gran éxito de la ciencia contemporánea.
3. En el centro del pueblo se eleva el edificio modernísimo del banco.
4. En verano los días son más largos que en invierno.
5. El nivel de preparación de este deportista es tan alto como el de sus compañeros.
6. La conquista del cosmos es el acontecimiento más fantástico del siglo 20.

4. Составьте предложения из данных слов и переведите их.

1. En, viven, mis padres, los alrededores, la capital, de.
2. Sale, el centro, el hotel, de, a, la ciudad, y, se dirige, el turista, de.
3. ¿ El director, en, está, su, despacho?
4. ¿Contesta, a, el professor, quíén, las preguntas, de ?
5. Aprender, tenemos, que, un verso, español.

5. Перепишите из данных предложений те, действие которых происходит в настоящем времени, и переведите их.

1. Los metales se usan por el hombre desde hace mucho tiempo.
2. La producción en las pequeñas series es un rasgo característico de la industria contemporánea.
3. Uno de los cambios principales de este nuevo proyecto ha sido la creación de un departamento técnico.
4. En el Prado podremos ver las obras maestras de muchos pintores españoles.
5. El objetivo final de cualquier investigación científica consiste en la resolución de las tareas prácticas.
6. Перепишите из данных предложений те, действие которых происходит в прошлом, и переведите их.
7. Se han reestructurado las distintas secciones de la empresa : hierro, aluminio, vidrio, barnizado y madera.
8. El número de clientes de la fábrica crece constantemente.
9. Durante tres meses de su trabajo en la órbita la tripulación ha realizado un gran volumen de investigaciones científicas.
10. Los mares y océanos siempre van a tener un potencial muy grande para la producción de elementos de alimentación.
11. Muchas ramas de la industria consumen gas natural.
12. Выпишите из упражнений 5 и 6 предложения, действие которых происходит в будущем, и переведите их.
13. Вставьте глаголы ser, estar или haber в правильной форме. Предложения переведите:
14. En la sala de conferencias … mucha gente.
15. Muchos de mis amigos ... estudiantes de nuestra universidad.
16. Málaga ... en el sudeste de España y ... el centro de la Costa del Sol.
17. Esta mañana llevaron el coche al taller y ya ... arreglado.
18. No ... bíen que hables mal de tu familia en público.

9. От глаголов в скобках образуйте причастия и употребите их в предложениях в соответствующей форме. Предложения переведите.

1. ¿ Te han (atender) bien en la oficina?
2. En la habitación hace bastante frío, pues la puerta está (abrir).
3. Llevaba la cabeza (cubrir) con un gorro de lana.
4. Ya han (poner) la decoración festiva en las calles.
5. De los problemas (resolver) se olvide muy pronto.

10. Прочитайте и переведите текст. Перепишите и письменно переведите абзацы 1, 4, 5, 8.

España

1. España está situada al suroeste de Europa, en la Península Ibérica.Comparte

este territorio peninsular con Portugal, ocupando un 80% del mismo. Aparte de la península, incluye las islas Baleares, (Mallorca, Menorca e Ibiza), en el mar Mediterráneo, las Islas Canarias en el Océano Atlántico, al suroeste de la península, frente a la costa de Marruecos. Al norte limita con Francia y Andorra, encontrando su frontera natural en los Pirineos. Es el tercer país europeo en extensión y el quinto en población.

1. Geográficamente posee cinco grandes cadenas montañosas que la atraviesan

y casi un 50% de su territorio se asienta sobre mesetas. Sus costas están bañadas por el mar Mediterráneo, en el Este, desde los Pirineos hasta Gibraltar, por el Océano Atlántico en su costa Oeste, que en la península se extiende desde Gibraltar hasta Galicia, y en su costa Norte por el mar Cantábrico.

1. Sus paisajes presentan una extraordinaria variedad, pasando desde zonas desérticas hasta los más verdes y jugosos campos, donde montañas, valles, ríos y playas originan una gran variedad climática.
2. Conocida por su historia, arte, corridas de toros, flamenco, playas y tantas horas de sol al año, es España, sin embargo, no sólo ésto, sino mucho más. Esta tierra es y ha sido desde hace milenios uno de los centros culturales de Europa. Muchas de sus ciudades, albergan monumentos de extraordinario valor, ya sea por su antigüedad o por su riqueza artística, sin mencionar los extraordinarios parajes naturales con que esta añeja península cuenta.
3. España es un país industrializado. Una de las ramas básicas de la industria es

la alimentaria. Otras actividades industriales importantes son los productos químicos, textil, calzado, muebles, automóviles, etc. En cuanto a\*\* la agricultura en España se cultivan cereales, legumbres, olivo (con gran producción del aceite), tabaco, vid, plátanos (de Canarias) y naranjas (de Valencia).

1. Según la Constitución de España del 1978, la forma política del estado español es la monarquía parlamentaria. El rey de España es Juan Carlos I de Burbón. El Parlamento se Ilama los Cortes Generales, consiste del Congreso de los Diputados y el Senado. El poder ejecutivo lo ejerce el presidente del Gobierno, elegido por cuatro años.
2. Administrativamente España está dividida en 17 Comunidades Autónomas: Andalucía, Aragón, Asturias, Baleares, Canarias, Cantabria, Castilla La Mancha, Castilla León, Cataluña, Comunidad Valenciana, Extremadura, Galicia, La Rioja, Madrid, Murcia, Navarra, País Vasco. La lengua oficial es el español, aunque se habla también el gallego, el vasco y el catalán.
3. Madrid es la capital de España. Es el centro político, administrativo y cultural. Otras ciudades importantes de España son Barcelona, Bilbao, Valencia,Sevilla, Zaragoza.

**Вариант 2.**

1. Употребите в тех случаях, где это необходимо, соответствующий артикль.

1. … doctor, me duele … cabeza estos días.
2. Su hermano es … pintor.
3. ¿ Has leido … libro español?
4. Minsk es … capital de Bielorusia.
5. Son ... dos de ... tarde.
6. Образуйте словосочетания из данных существительных и прилагательных и употребите их во множественном числе.

una crisis (económico); un producto (agrícola); el texto (inglés); un consejo (bueno) ; el problema (contemporáneo) ; el ama (hospitalario) ; un libro (alemán); un pintor (andaluz);un árbol (verde) ; el mapa (nuevo)

1. Перепишите предложения, подчеркните прилагательное и определите его степень сравнения. Напишите прилагательное в трех степенях сравнения. Предложения переведите.

Образец: largo – más largo – el más largo (larguísimo)

1. Hay que llevar a cabo los cálculus más exactos durante la última prueba.
2. El edificio del banco es más moderno que los demás de este barrio.
3. El nivel de vida en este país es tan bajo como en otros países africanos.
4. El patio se iluminaba a intervalos y se quedaba oscurísimo.
5. Los peores resultados han tenido los deportistas en el primer día de las competiciones.

4. Составьте предложения из данных слов и переведите их.

1. Un latinoamericano, Moscú, en, está, una vez.
2. ¿Quién, este, pertenece, a, diccionario?
3. ¿ La pintura, Usted, española, conoce?
4. Pedro, sin, salió, decir, palabra, ni una.
5. Se ha puesto, Juan, en visperas, la fiesta, de, enfermo.

5. Перепишите из данных предложений те, действие которых происходит в настоящем времени, и переведите их.

1. En la fábrica se han normalizado los criterios de seguridad en el trabajo, la calidad y la tecnología.
2. Consideramos el medio ambiente como una parte esencial de nuestro proceso productivo.
3. Después de descubrir los depósitos minerales, los geólogos realizan su exploración más profunda y detallada.
4. Para solucionar este problema, se adoptaron todas las medidas necesarias.
5. La tripulación del complejo orbital continuará cumpliendo el programa de investigaciones en el cosmos.
6. Перепишите из данных предложений те, действие которых происходит в прошлом, и переведите их.
7. Este fin de semana mi novio me ha traido un ramo de rosas y me ha pedido la mano.
8. Cuando me haga rico, emprenderé un viaje por el mundo.
9. Esta mañana Ramón ha ido a la biblioteca y ha pasado allí dos horas.
10. Mi hijo esta noche ha vuelto tarde a casa y no ha querido explicarme nada.
11. Mientras la abuela prepara el desayuno, los niños juegan a los piratas.
12. Выпишите из упражнений 5 и 6 предложения, действие которых происходит в будущем, и переведите их.
13. Вставьте глаголы ser, estar или haber в правильной форме. Предложения переведите.
14. Esta chica … nuestra vecina.
15. … muy contenta porque me ha tocado la lotería.
16. ¿ … de Argentina? – No, nosotros … de México.
17. En el estadio ... muchos hinchas del «Real Madrid».
18. Luis … muy triste hoy, porque ha suspendido el examen.

9. От глаголов в скобках образуйте причастия и употребите их в предложениях в соответствующей форме. Предложения переведите.

1. Había árboles (caer) a lo largo de toda la carretera.
2. ¿ Está (despertar) mamá?
3. El niño se ha (volver) insoportable.
4. Las cartas (escribir) las he echado en correos.
5. El cliente (satisfacer) es una inversión en el futuro.

10. Прочитайте и переведите текст. Перепишите и письменно переведите абзацы № 1, 3, 5, 7.

América Latina

1. Constituyen Latinoamérica México, Centroamérica, las islas de Cuba y

Haití, y otras del archipiélago de las Antillas y América del Sur. Son en total treinta ytres repúblicas, todas ellas situadas en el hemisferio occidental, al sur del Río Grande que separa a México de Estados Unidos.

1. Tiene Latinoamérica una extensión de 20.064.000 Km. y cuenta con una población de más de 380 millones de habitantes.
2. América fue descubierta por Cristóbal Colon el 12 de Octubre de 1492. Hasta principios del siglo XIX, todos los países de América Latina, a excepción del Brasil, colonia portuguesa, de Haití que pertenecía a Francia, y algunos otros, fueron colonias españolas.
3. El descubrimiento y colonización de América presenció uno de los fenómenos humanos más considerables de la historia de España. En aquel momento Castilla hizo historia.
4. Pero, descubierta América, vino la decepción. La realidad no era como la propaganda había dejado entrever. De América no llegaba absolutamente nada. Era un continente de una riqueza natural inmensa, pero sin población, sin estructura social ni política que permitiera sacar provecho de sus tesoros naturales. Y así se pensó en aprovechar aquellas tierras para la colonización y se mandaron a América semillas y ganados, herramientas y utensilios, que debían constituir la base de la colonización de las Antillas.
5. La guerra por la liberación de las colonias se inició en 1810. Después de una

larga y encarnizada lucha, la mayoría de las colonias españolas se emanciparon, a excepción de Cuba, que lo hizo en 1898. Dichos países, formalmente soberanos, en realidad no tardaron en caer bajo la dependencia económica de las potencias de Europa occidental y, más tarde, del capital monopolista norteamericano.

1. América Latina posee inmensas riquezas naturales. Cuenta con abundantes yacimientos de petróleo, hierro, estaño, cinc, carbón plomo, uranio, platino y diamantes. En cuanto a las reservas y extracción de importantísimos minerales como antimonio, manganeso y otros, este subcontinente ocupa uno de los primeros lugares en el mundo. Venezuela, México, Argentina, Ecuador y otros Estados de América Latina, poseen cerca de la décima parte de las reservas exploradas de petróleo y gas del mundo. Latinoamérica ocupa el primer lugar del mundo por su riqueza en maderas tropicales de gran valor (valle del Amazonas).
2. El clima y el suelo fértil de Latinoamérica son favorables para cultivos tropicales como el café, cacao, tabaco, plátano o banano, caña de azúcar, etc., productos agrícolas que tan importante papel desempeñan en el mercado mundial.

**Вариант 3.**

1. Замените подчеркнутое существительное личным местоимением- дополнением. Предложения переведите.

Образец: Busco un libro. – Lo busco.

1. Escribo una carta a mi hermana.
2. El médico receta al enfermo una medicina.
3. Mi amigo ha sacado las entradas para la sección de noche.
4. ¿ Me has escrito la carta ? – No, pienso escribirte la carta el próximo domingo.
5. Vamos a regalar flores a nuestra amiga.
6. Qúiero comprarte un álbum con vistas de Madrid.

2. Вместо точек вставьте в правильной форме следующие местоимения: algo, alguien, nada, nadie, algúno, ninguno. Предложения переведите.

1. ¿ Puede Usted darme ... lápiz ? Lo siento, pero no puedo darle ... .
2. No basta con saber …, hay que demostrarlo.
3. No ha dicho … que me sea interesante.
4. Lo hizo sin duda … .
5. … de nosotros comprendió la conferencia.
6. ¿ Ha leído ... libros de Cervantes en original ? – No, ... los ha leído en original.

3. Вместо точек вставьте предлоги, где они необходимы. Предложения переведите.

1. Queremos salir … paseo, pero tenemos que estar … casa y esperar … nuestros parientes.
2. ... los domingos invito ... Juana ... pasar la tarde ... nosotros.
3. Mi amigo ha venido ... mi casa ... hablar ... nuestros asuntos.
4. El chico se despide ... los padres y sale ... casa.
5. Pronto vamos ... trabajar cinco días … la semana.
6. El tren llega ... Madrid ... las ocho ... la tarde.

4. В следующих предложениях употребите в правильной форме Preterito Perfecto Simple или Preterito Imperfecto. Предложения переведите.

1. Ayer (nosotros) (pasar) un día extraordinario haciendo «Surfing».
2. Por esas fechas (ella) (venir) todos los días a visitarnos.
3. (Haber) una vez un rey que (tener) dos hijas.
4. A los dieciocho años (tú) (creer) que la vída (ser) todo rosas.
5. (Recibir) (ellos) muchos regalos aquella Navidad.
6. (Ser) un día de invierno cuando yo la (conocer).

5. Перепишите из данных предложений те, действие которых происходит в настоящем времени, и переведите их.

1. Los metales se usan por el hombre desde hace mucho tiempo.
2. La producción en las pequeñas series es un rasgo característico de la industria contemporánea.
3. Uno de los cambios principales de este nuevo proyecto ha sido la creación de un departamento técnico.
4. En el Prado podremos ver las obras maestras de muchos pintores españoles.
5. El objetivo final de cualquier investigación científica consiste en la resolución de las tareas prácticas.
6. Прочитайте и переведите текст. Перепишите и письменно переведите абзацы 1, 2, 3, 4, 7.

EL CINE

1. Hubo un tiempo cuando la gente se divertía jugando a diferentes juegos, cantando y tocando instrumentos musicales. Hoy día podemos divertirnos viendo la Tele, escuchando la radio, yendo al teatro o al cine. El cine es uno de los entretenimientos más populares de nuestra época.
2. En el siglo XIX los hermanos Lumière hicieron sus primeras películas de tres minutos. Estas películas fueron presentadas al público el 28 de diciembre de1895. Es la fecha del comienzo de una nueva era, la era de cinematografía. El cine se difundió rápidamente en el mundo entero y se convirtió en uno de los artes y uno de los entretenimientos más populares. Por mucho tiempo se discutía interminablemente si el cine es un arte o simplemente un entretenimiento. Se considera que hoy día el cine es uno de los principales artes contemporáneos. Podemos llamar el sigo XX el siglo de cinematografía. El cine combina tales artes como pintura, literatura, teatro, arquitectura y música. El gran número de personas de diferentes ocupaciones está vinculado con la producción de una película.
3. Primeramente películas eran mudas y blanquinegras. En ese tiempo el mundo estaba loco por Charlie. Charlie fue creado e interpretado por el actor inglés y famoso director del cine Charles Spencer Chaplin. Su Charlie era pequeño y torpe siendo bondadoso y generoso. Él atraía los corazones de la gente sencilla de diferentes países.
4. Más tarde en las películas aparecieron el color y el sonido. Hoy día se proyectan en muchísimos cines del mundo maravillosas comedias, historias amorosas, películas de cienciaficción, de terror, novelas policíacas y películas históricas. Pero el cine se está haciendo menos popular. El gran número de

personas prefiere quedarse en casa y ver videos o la Tele.

1. El cine español se convirtió durante las primeras décadas del siglo XX en un medio de expresión de alto valor artístico. En los años cincuenta la censura no impidió la producción de excelentes películas cuando algunos cineastas se decidieron a testimoniar sobre la situación social de país.
2. El nuevo cine español nace en los años sesenta como reacción contra la mediocridad de muchas producciones comerciales de la década anterior.
3. Últimamente, el cine español ha conseguido un amplio reconocimiento en el mundo. Unas películas obtuvieron los premios en los Festivales internacionales. En nuestro país conocemos muy bien el nombre de Carlos Saura con su «Carmen» y «Boda de Sangre ».
4. El hecho más destacado del panorama cinematográfico español de los últimos años es, sin duda alguna, la ascensión de Pedro Almodóvar. Alcanzó su éxito con «Mujeres al borde de un ataque de nervios » (1989). que fue vista por un número de espectadores inusitado para cualquier película española en aquellos tiempos, dentro y fuera de España, hasta convertir a su director en el cineasta español más conocido.

**Вариант 4**

1. Замените подчеркнутое существительное личным местоимением-дополнением. Предложения переведите.

Образец: Busco un libro. – Lo busco.

1. La madre llama a sus hijos.
2. Felicitamos a Elisa en el día de su cumpleaños.
3. Mí mujer me compra una camisa.
4. Explicamos el problema a los alumnos.
5. Quiero comprar un álbum con vistas de Vitebsk para regalar el álbum a mis amigos españoles.
6. María no se atreve a decir a Fernando la verdad.

2. Вместо точек вставьте в правильной форме следующие местоимения: algo, alguien, nada, nadie, alguno, ninguno. Предложения переведите.

1. A esa hora ... debe estar en casa.
2. Quiero saber ... de su trabajo.
3. ... de estos trajes me satisfechan.
4. La fiesta me ha resultado aburrida porque no conocía a ... .
5. No conozco a .. hombre con más personalidad que él.
6. Esta chica no sabe absolutamente … .

3. Вместо точек вставьте предлоги, где они необходимы. Предложения переведите.

1. Tenemos un montón ... problemas ... el gato ... Andrés.
2. Ellos vuelven ... jugar ... el tenis.
3. ... las noches tiene miedo ... estar solo ... casa.
4. Estamos ... 30 ... mayo.
5. No tengo ... quien hablar, ní … donde ir, ni … que esperar.
6. ....domingos solemos dar un paseo ... los alrededores de la ciudad.

4. В следующих предложениях употребите Preterito Perfecto Simple или Preterito Imperfecto. Предложения переведите.

1. El lunes pasado (nosotros) (ir) de viaje, cuando (estropearse) el coche.
2. (El) (soler) cantar todas las mañanas cuando (afeitarse).
3. Cuando (llegar) (tú) a Madrid, (tener) veinticinco años.
4. En aquel momento (nosotros) (comprender) la verdadera razón de su comportamiento.
5. (estar) nevando sin parar toda la noche.
6. (ser) un día de invierno de mucho viento y frío cuando los peregrinos se dirígieron hacia la ciudad.

5. Переведите предложения, обращая внимание на употребление Gerundio.

1. Ayer toda la noche estuvimos paseando por la ciudad.
2. Después de comer he estado leyendo un periódico.

3.¿ Siguen ustedes asistiendo a las conferencias de este doctor en ciencias naturales ?

1. Los chicos continuaban jugando en el patio hasta muy tarde.
2. Acercándose, Pedro nos saludó y se sonrió abiertamente.
3. Todo el mes mi sobrino estaba pasando los exámenes.

6. Прочитайте и переведите текст. Перепишите и письменно переведите абзацы 1, 2, 5, 6, 9.

Medios de información pública Periódicos

1. Es casi imposible imaginar nuestra vida sin periódicos. Cada día millones de periódicos y revistas son publicados en todo el mundo. No hay ni una sola familia que no reciba o, por lo menos, compre unos periódicos y revistas. Los periódicos desempeñan un papel importante en la vida de la sociedad formando la opinión pública e informando a la gente de los acontecimientos del día.
2. Los periódicos informan a los lectores de todos los sucesos importantes, de los asuntos nacionales e internacionales comentando lo más interesante y publicando artículos sobre el arte, deporte, música y libros nuevos. Hay entrevistas con gente muy conocida y celebridades.
3. También los periódicos y diarios organizan toda clase de loterías, competiciones y excursiones.
4. Una pregunta aparte es la del mantenimiento financiero de la prensa. Los periódicos no son mantenidos por el gobierno, así es que tienen que buscar patrocinio y publicar un montón de publicidad.
5. Los primeros periódicos fueron probablemente hojas informativas escritas a mano y distribuidos en lugares públicos. La hoja informativa diaria más antigua es Acta Diurna («Acontecimientos diarios») publicada por primera vez en Roma en 59 a. de C. El primer periódico impreso, llamado Dibao, apereció en China en 700 de C. Fue hecho de bloques de madera cortados en rodajas. El primero en publicarse regularmente en Europa fue el Avisa Relation o Leitung editado en Alemania en
6. Ahora es difícil decir cuántos periódicos y revistas son publicados en el mundo. Hay diferentes papeles nacionales y regionales, diarios, semanales y mensuales. Se puede encontrar periódicos para niños y adolescentes, para aficionados al deporte y para la gente de todas las actividades que se puede imaginar.
7. En Espña existen alrededor de 150 diarios, en su mayoría de ámbito local o regional. Este alto número de diarios apenas totalizan unas ventas de 3,8 millones de ejemplares al día, lo que significa un total de 100 ejemplares por cada mil habitantes. Las ediciones dominicales incrementan sus ventas en un 25% aproximadamente.
8. Los líderes de ventas son El País, El Mundo y ABC, diarios de difusión nacional editados en Madrid, aunque con ediciones regionales. La Vanguardia y El Periódico son editados en Barcelona y leídos, fundamentalmente, en Cataluña.
9. Dentro de la prensa diaria especializada destaca, por su importancia, la deportiva. Entre los diez diarios más vendidos figuran dos deportivos : Marca y As. Otro género en auge en los últimos años es el de la prensa económica, con un buen número de publicaciones dedicadas a esta temática.
10. Las revistas de información general atraviesan una crisis generalizada derivada de la falta de publicidad. Tiempo, Cambio 16 y Época son las más representativas.

**Вариант 5.**

1. Найдите значения данных глаголов и проспрягайте их:

trabajar, desayunar, tomar, viajar, visitar, comprar, estudiar, descansar, pasar, practicar, explicar, preguntar, contestar, ayudar, olvidar, sacar, escuchar, entrar, hablar, tocar, llegar, dejar, acabar, terminar, bajar, pasear, regresar, conversar, limpiar,cenar, cantar, bailar

1. Поставьте глаголы в скобках в соответствующее лицо и числонастоящего время (presente):

1. El (desayunar) temprano. 2. Vosotros (pasear) por la ciudad de Madrid. 3. Ellos (viajar) a América Latina. 4. Nosotros (estudiar) en la Universidad de Rostov en la facultad de filosofia.

5. Pedro y Carlos (pasar) las vacaciones en casa de sus parientes. 6. Tú (practicar) deportes. 7. El profesor (entrar) en el aula. 8. El profesor (preguntar) al alumno. 9. El alumno (contestar) a la pregunta del profesor. 10. Vosotros (comprar) frutas en el mercado. 11. Vosotros siempre (llegar) tarde del trabajo. 12. Nosotros (llegar) a Madrid el sábado. 13. Pepe, (tomar) zumo de manzana. 14. Yo (hablar) bien inglés, francés y español. 15. El (escuchar) música todas las noches cuando (regresar) del trabajo. 16. Tú siempre (olvidar) algo. 17. Mi familia (descansar) los fines de semana en la casa de campo. 18. Yo (visitar) a mis parientes frecuentemente. 19.Ella nunca (ayudar) a su madre. 20. Ella (terminar) de trabajar a las 5. 21. Ustedes (bajar) en el ascensor. 22. Mi amigo (tocar) la guitarra muy bien. 23. Usted (trabajar) mucho. 24. Yo (sacar) el libro de la cartera. 25. El (preguntar) por tí. 26. El profesor (explicar) la lección. 27. Tú (dejar) el diccionario en la gaveta de la mesa. 28. Ellos (practicar) deportes. 29. Los alumnos (conversar) durante el recreo. 30. El (limpiar) el coche en el garaje. 30. Mis padres (acabar) de llegar de su viaje a Mexico. 31. Ustedes (cantar) y (bailar) bien.

3. Дайте полные ответы на следующие вопросы:

1. ¿Tomas café por las mañanas?
2. ¿Dónde estudiáis vosotros?
3. ¿Quién entra en el aula?
4. ¿Cuándo vosotros viajáis a Madrid?
5. ¿Cómo toca la guitarra tu amigo?
6. ¿Dónde pasean ellos?
7. ¿Tú practicas deportes todos los días?
8. ¿Dónde descansa tú familia los fines de semana?
9. ¿A qué hora ella termina de trabajar?
10. ¿Qué zumo toma él?
11. Ответьте на вопросы, употребляя приводимые ниже подходящие по смыслу слова:

**Preguntas**:

1.¿Qué visitáis vosotros? 2. ¿A qué hora llega el tren? 3. ¿Qué usted compra en el mercado? 4.¿Desayuna ella en casa? 5.¿ Dónde trabajan ustedes? 6. ¿Dónde estudia Pedro? 7. ¿Quién entra en el aula? 8. ¿Qué idiomas habláis vosotros? 9. ¿Dónde trabaja tu padre? 10. ¿Qué explica el profesor? 11. ¿Con quién conversa ella?

**Respuestas** : en la Universidad de Madrid, No, en la cafetería; en la oficina, en la fabrica, el profesor, frutas, a las 8, español, inglés, árabe, francés, alemán, italiano; la lección, el museo, la exposición, con su amigo.

1. Поставьте следующие предложения во мн.ч.
2. El llega tarde a clases. …
3. Ella estudia y trabaja. …
4. Tú viajas mucho?
5. Usted visita a sus padres todas las semanas. …
6. El muchacho juega al futbol con su amigo. …
7. Ella está en la reunión. …
8. El va al teatro con su novia. …
9. Usted conversa ahora con su amiga. …

6. Из данных слов составьте предложения:

1. cena/la/ terraza/ Ella/ casa/ su / en/ de/
2. siempre/ la/ olvida/ El/ sombrilla.
3. Ellos/de /a/ tarde/ las/ terminan/ trabajar/la/5/de
4. El /limpia/ el/ en/garaje/ de/ coche/ el / casa/ su.

**Вариант 6.**

1. Найдите значения данных глаголов и проспрягайте их:
2. aprender, leer, comprender, responder, beber, vender, correr, meter, barrer.
3. vivir, escribir, abrir, recibir, subir, decidir
4. Поставьте глаголы в скобках в соответствующее лицо и число (Presente de indicative - настоящее время)

1. Ahora nosotros (vivir) en Moscú. 2. ¿Qué libro (leer)? – (Leer) un libro muy interesante sobre filosofia. 3. ¿Dónde (comer) hoy con tus amigos? - En un restaurante. 4. ¿Usted (beber) cerveza fria? – Sí, (beber) cerveza fria. 5. Pedro (escribir) cartas a su madre. 6. Ellos (responder) a las preguntas del profesor. 7. Pepe, (abrir) la puerta. 8. Yo (meter) el libro en la cartera. 8. El alumno no (comprender) las explicaciones del maestro. 9. Usted (recibir) un mensaje por el internet de su amigo español. 10. Los muchachos (subir) por las escaleras al tercer piso. 11. Vosotros (aprender) español en la universidad. 12. En el mercado (vender) muchas frutas. 13. Mi abuela (barrer) el patio de la casa. 14. Nosotros (recibir) hoy a nuestros parientes de Moscú. 15. Yo (correr) todas las mañanas en el parque.

3. Дайте полные ответы на следующие вопросы:

1. ¿Qué libro leéis?
2. ¿A quién escribe cartas Pedro?
3. ¿Quién abre la puerta?
4. ¿Quién no comprende las explicaciones del maestro?
5. ¿De quién recibe usted un mensaje por el internet?
6. ¿Por donde suben los muchachos al tercer piso?
7. ¿A qué piso suben los muchachos?
8. ¿Qué venden en el mercado?
9. ¿Quién barre el patio?
10. Quién corre por las mañanas?
11. Ответьте на вопросы, употребляя приводимые ниже подходящие по смыслу слова:

**Preguntas** :

1.¿ Qué aprendéis vosotros? 2. ¿A qué hora recibes a las visitas? 3. ¿Qué usted compra en la tienda? 4.¿Desayuna ella en casa? 5.¿ Dónde corren ustedes ? 6. ¿Qué escribe Pedro? 7.¿ Quién abre las ventanas del aula? 8. ¿Qué idiomas habláis vosotros? 9. ¿Dónde vive tu familia? 10.¿Quiénes responden al profesor ? 11. ¿Con quién conversa ella? 12. ¿Dónde cena ella? 13. ¿Dónde está Pedro ahora?

**Respuestas** : No, en la cafetería; en La Habana, el profesor, azúcar, leche, y café; a las 9, español, inglés, árabe, francés, alemán, italiano; una carta, en el museo, en la exposición, con su amigo, los alumnos, en el parque, en el estadio, en casa.

1. Поставьте следующие предложения во множественном числе:
2. ¿Abre Vd. la puerta? …
3. El muchacho corre …
4. Yo vivo en Rostov. …
5. Tú escribes cartas a los parientes. …
6. ¿Ud. aprende la lección de español? …
7. Ella vende frutas en el mercado. …
8. Yo no comprendo la explicación del profesor. …
9. El lee un libro interesante. …

6. Из данных слов составьте предложения:

1. lee/la/ terraza/ Ella/ casa/ su / en/ de/
2. siempre/ habla/ El/ con/ teléfono/hermana/ por/ su
3. Ellos/ a/ tarde/reciben/ visitas/las/5/de/la
4. Ellos /deciden/ en /ir / coche/ hasta / casa/ su.

**Вариант 7.**

1. Переведите предложения, определите, какой частью речи являются выделенные слова.

1. El precio de los materiales sintéticos es más *bajo* que el de los naturales. 2. *Bajo* la acción del calor del sol el agua se evapora de los mares. 3. La abuela *baja* la escalera, respirando con dificultad. 4. Viento es una*corriente* de aire. 5. El carbón es un mineral muy*corriente* y abundante.
2. Переведите предложения, обращая внимание на степени сравнения прилагательных и наречий.

1. La carta es menos cara que el telegrama. 2. México es uno de los países más misteriosos del mundo. 3. El agua es la más importante y abundante de todas las sustancias compuestas. 4. El ordenador es tan útil como el teléfono. 5. La Universidad de Salamanca es una de las más antiguas universidades de Europa.

3. Подчеркните сказуемое, укажите видовременную форму и залог глагола, переведите предложения.

1. Las condiciones geográficas influyen en el desarrollo de la agricultura. 2. Ud. ha hecho bien en llamarme. 3. Pronto la delegación presentará ante el parlamento un nuevo proyecto. 4. Los incas vivían en el terrritorio de Perú. 5. Colón descubrió la costa de Nicaragua en 1504.

4. Переведите предложения, обращая внимание на особенности употребления указательных местоимений и слов-заменителейсуществительных.

1. Esta revista que estoy leyendo es de mi primo. 2. Este taxi está ocupado y aquél parece no. 3. Esas estudiantes hablan la lengua alemana y aquéllas hablan el español y el inglés. 4. En este país el clima es seco, en aquél es húmedo. 5. El carbón y el diamante están constituidos por el carbono, pero éste es cristalizado y aquél es amórfo

5. Переведите предложения, обращая внимание на способы выражения модальности**.**

1. Nosotros debemos hacer este trabajo para la semana que viene. 2. Quiero comprar un apartamento en un barrio nuevo. 3. Hay que devolver la deuda para no tener problemas. 4. Elena ha de hablar con el jefe de la cátedra. 5. Quiero que me comprendаs bien.

6. Подчеркните сказуемое, укажите видовременную форму и залог глагола, переведите предложения.

1. El teatro se construye en el centro de la ciudad. 2. La conquista de Guatemala fue realizada por Hernán Cortés en 1523. 3. El átomo se consideraba antes por los científicos como una partícula indivisible. 4. La invitación de visitar Venezuela se aceptó con mucho placer. 5. Estos viajes han sido organizados por nuestro decanato.

7. Переведите сложноподчиненные предложения.

1. Los estudiantes que son aplicados en sus estudios reciben becas. 2.Aunque Pablo y Manolo viven en la misma calle, apenas se ven. 3. Te lo decimos para que nos ayudes. 4. Si nos reparan el coche, haremos un viaje. 4.El decano dijo que la conferencia científica estudiantil se celebraría en febrero.

8. Прочитайте и переведите текст. Перепишите и переведите письменно 5-йабзац.

D.I. Mendeléyev

1. Dmitri Ivánovich Mendeléyev nació en Tobolsk el 8 de febrero de 1834. Fue el menor de los 7 hermanos, su padre era director del colegio del pueblo.
2. En 1850 ingresó en el Departamiento de Ciencias Naturales del más importante Instituto Pedagógico de San Petersburgo. En 1855 se graduó como el primero de su grupo y defendió su tesis «Sobre la estructura de las combinaciones silíceas» para alcanzar la plaza en la cátedra de Química en la Universidad de San Petersburgo. Dos años más tarde fue enviado a Heidelberg, donde realizó diferentes investigaciones junto a Kirchhoff y Bunsen. En 1860 asistió el congreso en Karlsruhe y se quedó impresionado por las ideas sobre el peso de los elementos.
3. En 1864 fue nombrado profesor de Tecnología y Química del Instituto Técnico de San Petersburgo. En 1867 encabezó la cátedra de Química en la Universidad de San Petersburgo donde estudió el isomorfismo y la compresión de los gases. En 1869 publicó su obra

«Principios de química» donde dio a conocer la idea de su famosa Tabla Periódica, traducida a multitud de lenguas.

1. En 1902 viajó a París y visitó el matrimonio Curie en su laboratorio. Observó el experimento de la fosforescencia del sulfato de cinc debido a los rayos X, y concluyó que «en los cuerpos radioactivos existía un gas etéreo que provocaba vibraciones luminosas». Falleció el 2 de febrero de 1907 casi ciego. Su cuerpo descansa en el cementerio Volkovsky en San Petersburgo.
2. Mendeléyev fue miembro de más de 90 academias de ciencias, universidades y sociedades científicas. Fue uno de los fundadores de la Sociedad Científica de Química en Rusia y 5 veces su electo presidente. El elemento 101 de la Tabla Periódica lleva su nombre y también a modo de homenaje su nombre figura en la Tabla de Honor de la Universidad de Bridgeport junto a los otros científicos como Copernico, Galileo, Arquimedes, Newton y Euclides. Su «Tabla Periódica de elementos químicos» con toda razón se considera como uno de los aportes más grandes en la historia del estudio de la naturaleza. Ella permitió predecir la existencia de los elementos aun no descubiertos e incluso describir sus propiedades con anticipación.

9. Ответьте письменно на вопросы к тексту. 1.¿Qué tesis defendió Mendeléyev en 1855?

2.¿En qué obra dio a conocer la idea de su famosa Tabla Periódica?

3.¿Qué importancia científica tiene la Tabla Periódica de elementos químicos?

**Вариант 8.**

1. Переведите предложения, определите, какой частью речи являются выделенные слова.

1. *Los periódicos* que se editan cada día se denominan diarios. 2. Las ondas sonoras se forman debido a los cambios*periódicos* de la densidad de materia. 3. No queremos*tardar* y por eso tomamos el taxi. 4. *La tarde* era oscura, llovinizaba. 5. Los turisras cansados llegaron*tarde* al hotel.
2. Переведите предложения, обращая внимание на степени сравнения прилагательных и наречий.

1. En México se puede ver los monumentos más antíguos de toda la América Central. 2. Velázquez es uno de los pintores más eminentes de todas las épocas. 3. El Mar Caspio es el lago más grande del globo terrestre. 4. El diamante es el más duro y el más límpido de todos los minerales. 5. La salud de tu tía es ahora mejor que antes.

3. Подчеркните сказуемое, укажите видовременную форму и залог глагола, переведите предложения.

1. El progreso técnico contribuye al mejoramiento del bienestar del pueblo. 2. Les he propuesto otra alternativa. 3. Mañana nosotros terminaremos el trabajo en dos horas. 4. Tuspadres siempre te compraban todo lo necesario. 5. Nos quedábamos en casa porque Elena no había comprado las entradas.

4. Переведите предложения, обращая внимание на особенности употребления указательных местоимений и слов-заменителейсуществительных.

1. Ese periódico que está leyendo mi amiga es de ayer. 2. Estos artículos son del periódico, y ésos de la revista. 3. Este joven es alemán y aquél es italiano. 4. Ana ha dicho que no compra este traje y que no le gusta ni ése ni aquél. 5. La materia prima de las centrales hidroeléctricas es muy barata, pero la construcción de éstas es bastante costosa.

5. Переведите предложения, обращая внимание на способы выражения модальности.

1. Siento no poder visitar todos los museos de Madrid pues es imposible verlo todo en unos días. 2. Los estudiantes del tercer curso deben participar en la conferencia científica. 3. El tío tenía que conducir el coche muy lentamente porque llovía sin parar. 4. Es necesario que devuelvas los libros a tiempo. 5. Pienso que hay que comprar más ordenadores para la Universidad.

6. Подчеркните сказуемое, укажите видовременную форму и залог глагола, переведите предложения.

1. El puente fue construido por los romanos. 2. La conferencia ha sido celebrada en la Academia de Ciencias de la República de Belarús. 3. El documento será publicado en la prensa. 4. La cena se servirá a las ocho. 5. La pintura antigua se restauró por el pintor.

7. Переведите сложноподчиненные предложения.

1. Si estudias bien, alcanzarás mucho. 2. Me pongo el abrigo porque hace mal tiempo. 3. Aunque son muy amigos, siempre se discuten. 4. Los cuerpos que conducen la electricidad se denominan conductores eléctricos. 5. Debes conseguir un crédito, para que compremos una casa.

8. Прочитайте и переведите текст. Перепишите и переведите письменно 4-й и 5- йабзацы.

M.V. Lomonósov

1. Mijail Vasílievich Lomonósov nació el 8 de noviembre de 1711 en la costa del mar Blanco cerca de la ciudad de Jolmogory fue hijo de un campesino. Hasta 19 años Lomonósov no salió de su pueblo y adquirió algunos conocimientso rudimentarios gracias a su madre.
2. En diciembre de 1730, en un afán por estudiar, abandonó su aldea y, uniéndose a una caravana de mercaderos de pescado, se dirigió a Moscú, en pleno invierno y a pie. Debido a sus escasos conocimientos, se vio obligado a ingresar en una escuela primaria a sus diecinueve años y con más de dos metros de estatura. Su inteligencia natural y su capacidad de trabajo asombraron a los maestros y, al terminar el curso, ingresó en la Academia Moscovita de Estudios Clásicos En cinco años pasó los estudios programados para ocho y, tras superar las pruebas de griego, latín, antiguo eslavo, historia, filosofía y otras, fue dirigido en la Academia de Ciencias de San Petersburgo
3. En 1736, después de terminar los estudios en la Academia de Ciencias, estudió en la Universidad de Marburgo en Hesse, Alemania. Después se dirigió a Freiberg en la prestigiosa Academia de Minería, para estudiar Química, Física, Mecánica, Minería y el arte de fundición. Como filólogo fue el creador de la primera Gramática rusa*.* En 1739 volvió a Rusia, donde en 1741 ocupó la plaza de catedrático de Física de la Academia de Ciencias.
4. En 1745 fue nombrado miembro de la Academia de San Petersburgo. En el mismo año publicó «La ley de la conservación de la materia y del movimiento» que actualmente se conoce como la Ley deLomonósov-Lavoisier.
5. En 1750 comienzó a trabajar en el Departamento de Geografía de la Academia de Ciencias rusa, donde hizo importante aporte al descubrimiento de la geografía ártica. En 1755 por su iniciativa fue fundada la Universidad de Moscú, que ahora lleva su nombre. En 1758 fue nombrado director del Departamento de Geografía de la Academia de Ciencias. Investigó el origen orgánico de la tierra, guiaba durante mucho tiempo las más importantes expediciones y estudios geográficos en Rusia.
6. En 1760 publicó su propia historia de Rusia. En 1763 estableció una carta hidrográfica del océano y descubrió la ley general del movimiento de los hielos. Murió en San Petersburgo el 15 de abril de 1765 a la edad de 54 años.

9. Ответьте письменно на вопросы к тексту.

1.¿Por qué a sus 19 años Lomonósov estudió en una escuela primaria? 2.¿Para qué se dirigió a Freiberg?

3.¿Qué problemas científicas investigó siendo director del Departamento de Geografía?

**Вариант 9.**

1. Раскройте скобки, употребив глаголы в нужной видовременной форме Modo Indicativo, и переведите предложения.

1. Nosotros (estudiar, Presente) en la facultad por correspondencia. 2. Pedro dice que (escuchar, Pretérito Perfecto) las últimas noticias. 3. La secretaria explica que el decano (estar, Presente) ocupado. 4. Pronto la delegación (presentar, Futuro) ante el parlamento un nuevo proyecto. 5. Mañana vosotros (terminar, Futuro) este trabajo en dos horas. 6. Juan tiene dos coches, antes (tener, Imperfecto) una moto. 7. Nos quedábamos en casa porque Elena no (comprar, Pluscuamperfecto) las entradas.
2. Переведите предложения, обращая внимание на функции причастия.

1. Para aumentar la resistencia mecánica del aluminio, éste es aleado con otros metales. 2. La cristalización del vidrio será acompañada del desprendimiento del calor. 3. Los átomos del vidrio están caoticamente distribuidos. 4. Oxido es la combinación binaria formada por el oxígeno y un metal o metaloide. 5. Las sustancias que son transformadas se llaman reaccionantes. 6. Una vez irradiado el polietileno sulfoclorurado, posee termoresistencia elevada. 7. El concepto del átomo planetario fue desarrollado en 1912 por el físico danés Niels Bohr.

3. Переведите предложения, содержащие герундий.

1. El ácido nítrico concentrado se puede obtener evaporando el ácido nítrico diluido o realizando la síntesis directa. 2. Todas las bases reaccionan con los ácidos neutralizándolos. 3. En el proceso de electrólisis los ánodos van destruyéndose. 4. Algunas sustancias orgánicas poniéndose en contacto con el ácido nítrico concentrado pueden inflamarse. 5. Los ácidos neutralizan las bases y reaccionando con óxidos básicos forman sales y agua. 6. La forma exterior de los cristales es una propiedad específica de las sustancias, dedicándose a su estudio una ciencia cristalografía. 7. Acercándose el tren a la estación, me asomé por la ventana.

4. Переведите предложения с инфинитивом.

1. Tienes que resolver este problema de matemáticas ahora mismo. 2. Voy a pasar mis vacaciones en Sevilla. 3. El profesor terminó de explicar el tema nuevo. 4. Hay que utilizar los recursos minerals más racionalmente. 5.Acabamos de cenar cuando llegó Juan. 6. Al mediodia los obreros volvieron a interrumpir el trabajo porque el sol picaba mucho. 7. Los estudiantes estaban muy orgullosos por haber participado en la conferencia internacional.

5. Переведите предложения с инфинитивными оборотами.

1. Al disminuir la presión o al elevar la temperatura, pueden transcurrir también las reacciones secundarias. 2. Los gases salen de la parte inferior de la columna y después de ceder su calor se envían al separador. 3. Antes de escribir el dictado debes aprender bien las palabras. 4. Se marcharon sin decir una palabra. 5. Al aumentar la temperatura aumenta la solubilidad de las sustancias. 6. Existen ríos subterráneos que corren sin salir a la superficie. 7. Al entrar el profesor, los estudiantes le saludaron.

1. Переведите предложения, обращая внимание на употребление условного наклонения.

1. Ellos podrían trabajar de mañana a la noche. 2. Alicia aseguró a todos que al día siguente vendría a las 6 de la tarde. 3. ¿Podrías esperarme en la sala de lectura? 4. Si la molécula de un ácido tiene dos hidroxilos, el ácido se llama bibásico. 5. Si la probeta es graduada sirve para efectuar mediciones de las sustancias líquidas. 6. Tú nos acompanarías a casa pero no es tarde.

1. Mi amigo aseguró que cumpliría su promesa.

7. Переведите предложения, обращая внимание на значение выделенных предложных оборотов.

1. El peso de muchas sustancias ha sido determinado *por medio de* distintos métodos. 2. *Gracias a* la baja conductibilidad térmica, el asbesto se utiliza como el material aislante. 3. *A diferencia del* diamante el grafito es muy blando. 4. *Dentro de dos* meses estos experimentos serán terminados. 5. En la superficie de la luna se puede observara través del telescopio enormes cráteres. 6. La tierra pierde parte de su calor a causa de la radiación. 7. Además de los gases, el aire contiene los vapores de agua.

8. Прочитайте и переведите текст. Перепишите и переведите письменно 2-й и 4- йабзацы.

Medio ambiente

1. Medio ambiente es el conjunto de elementos abióticos (energía solar, suelo, agua y aire) y bióticos (organismos vivos) que integran la delgada capa de la Tierra llamada biosfera. La atmósfera, que protege la Tierra del exceso de radiación ultravioleta, es una mezcla gaseosa de nitrógeno, oxígeno, hidrógeno, dióxido de carbono, vapor de agua y partículas de polvo. Calentada por el Sol, la atmósfera circula en torno al planeta y modifica las diferencias térmicas.
2. El ozono es un gas cuyas moléculas están formadas por tres átomos de oxígeno. La capa de ozono se engorda a medida que se aumenta la cantidad de oxígeno. Esto es así porque su formación se debe a las reacciones químicas entre el oxígeno y los rayos ultravioleta. En la atmósfera el ozono se concentra en una estrecha franja de la estratosfera, entre los 20 y 40 kilómetros de altura. Forma la llamada capa de ozono que protege a los seres vivos de los rayos ultravioleta. Si estas radiaciones alcanzaran la tierra sin pasar por el filtro de ozono, causarían muchos efectos dañinos.
3. Uno de los impactos que el uso de combustibles fósiles ha causado sobre el medio ambiente ha sido la elevación de la concentración de dióxido de carbono en la atmósfera, lo que provocó un aumento de la temperatura de la Tierra a través del proceso conocido como el efecto invernadero. Acidificación se debe a la emisión de dióxido de azufre y óxidos de nitrógeno por las centrales térmicas y por los escapes de los vehículos. Estos productos interactuan con la luz del sol, la humedad y los oxidantes, produciendo ácido sulfúrico y nítrico que caen a tierra en forma de la lluvia ácida que desgasta los edificios, daña la vegetación y acidifica lagos y suelos.
4. Las centrales atómicas siempre liberan pequeñas cantidades de residuos nucleares al agua y a la atmósfera, pero el principal peligro son los accidentes nucleares, que arrojan enormes

cantidades de radiación al medio ambiente. Otro problema más grave con que se enfrenta también la industria nuclear es el almacenamiento de los residuos nucleares, que conservan su carácter tóxico de 700 a un millón de años.

9. Ответьте письменно на вопросы к тексту. 1.¿Qué importancia para la tierra tiene la atmósfera? 2.¿A qué se debe la acidificación del suelo? 3.¿Cómo se provoca el efecto invernadero?

**Критерии оценки:**

* оценка «отлично» выставляется студенту, если правильно выполнено более 80% заданий; оценка «хорошо» выставляется студенту, если правильно выполнено более 60% заданий;
* оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если правильно выполнено более 40% заданий;
* оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если правильно выполнено менее 40% заданий.

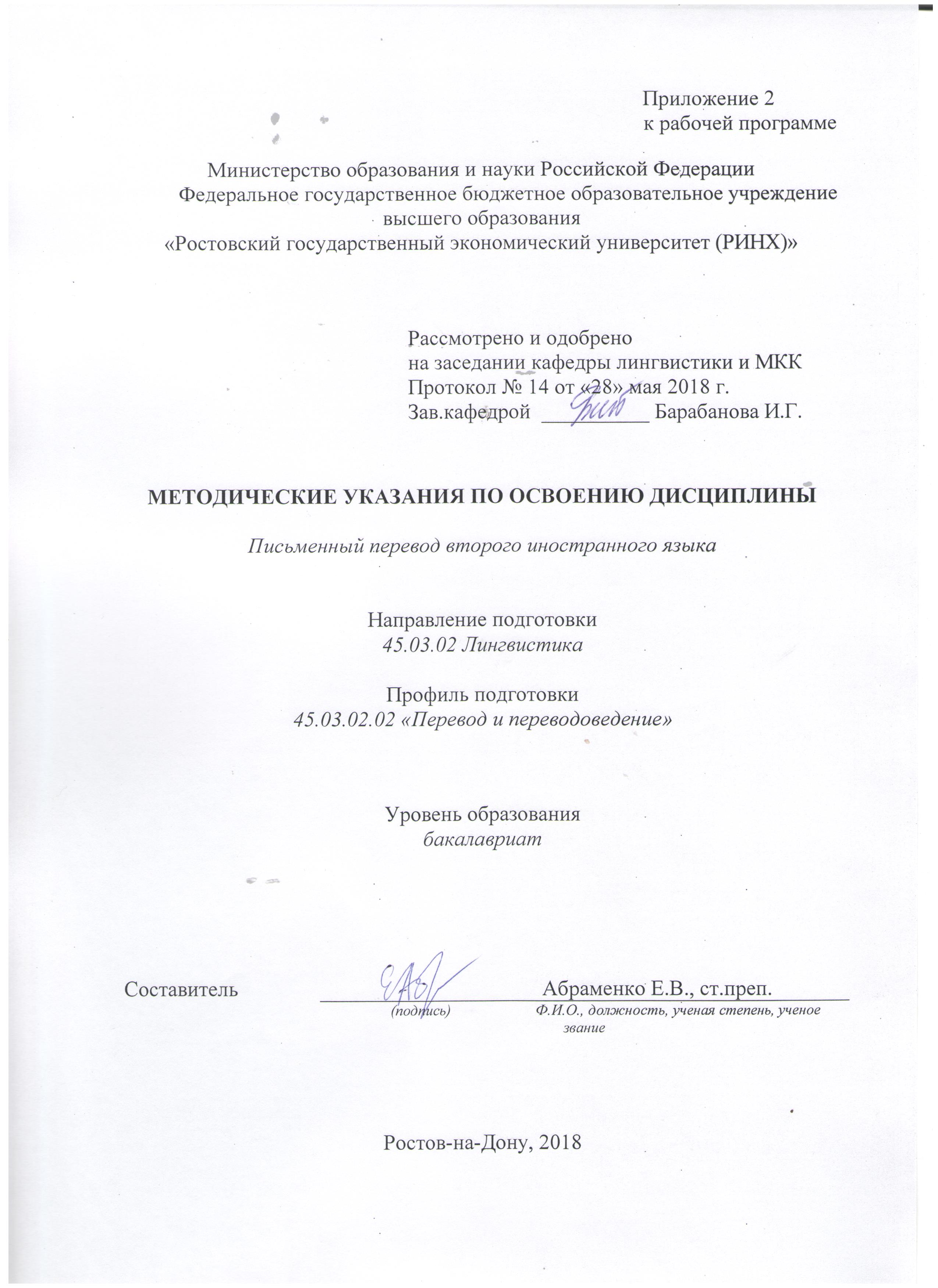
**4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Процедуры оценивания включают в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию.

**Текущий контроль** успеваемости проводится с использованием оценочных средств, представленных в п. 3 данного приложения. Результаты текущего контроля доводятся до сведения студентов до промежуточной аттестации.

**Промежуточная аттестация** проводится в форме зачета/экзамена.

Экзамен проводится по расписанию экзаменационной сессии в письменном виде. Количество вопросов в экзаменационном задании – 3. Проверка ответов и объявление результатов производится в день экзамена. Результаты аттестации заносятся в экзаменационную ведомость и зачетную книжку студента. Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию по графику сессии, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке.



Методические указания по освоению дисциплины «Письменный перевод второго иностранного языка»адресованы студентам всех форм обучения.

Учебным планом по направлению подготовки «45.03.02 Лингвистика» предусмотрены следующие виды занятий:

- практические занятия.

В ходе практических занятий углубляются и закрепляются знания студентов по ряду рассмотренных вопросов, развиваются навыки творческого теоретического мышления, умение самостоятельно изучать литературу, анализировать практику.

При подготовке к практическим занятиям каждый студент должен:

– изучить рекомендованную учебную литературу;

– подготовить ответы на все вопросы по изучаемой теме;

–письменно решить домашнее задание, рекомендованные преподавателем при изучении каждой темы.

По согласованию с преподавателем студент может подготовить реферат, доклад или сообщение по теме занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям студенты могут воспользоваться консультациями преподавателя.

Вопросы, не рассмотренные на практических занятиях, должны быть изучены студентами в ходе самостоятельной работы. Контроль самостоятельной работы студентов над учебной программой курса осуществляется в ходе занятий методом устного опроса или посредством тестирования. В ходе самостоятельной работы каждый студент обязан прочитать основную и по возможности дополнительную литературу по изучаемой теме. Выделить непонятные термины, найти их значение в энциклопедических словарях.

При реализации различных видов учебной работы используются разнообразные (в т.ч. интерактивные) методы обучения, в частности:

- интерактивная доска для подготовки и проведения практических занятий.

Для подготовки к занятиям, текущему контролю и промежуточной аттестации студенты могут воспользоваться электронной библиотекой. Также обучающиеся могут взять на дом необходимую литературу на абонементе вузовской библиотеки или воспользоваться читальными залами вуза.